Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wy), zbiegli przed mieczem! Ruszajcie! Nie zatrzymujcie się! Pamiętajcie, (będąc) z dala od JAHWE, niech Jerozolima wstąpi wam na serce! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, zbiegli przed mieczem! Ruszajcie! Nie zatrzymujcie się! Pamiętajcie na obczyźnie o JAHWE, noście Jerozolimę w sercu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy, którzy uszliście spod miecza, idźcie, nie zatrzymujcie się! Wspominajcie JAHWE z daleka i niech przyjdzie wam na myśl Jerozolima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O którzyście uszli miecza, idźcie, nie stójcie! wspominajcie z daleka na Pana, a Jeruzalem niech wstępuje na serce wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzyście uciekli przed mieczem, pódźcie, nie stójcie; pomnicie z daleka na JAHWE i Jeruzalem niech przydzie na serce wasze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W drogę, którzy ocaleliście od miecza, nie zatrzymujcie się! Choć oddaleni, wspominajcie Pana, a Jerozolima niech będzie w waszej pamięci! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy, ocaleni od jego miecza, uchodźcie, a nie zatrzymujcie się! Pamiętajcie o Panu na obczyźnie, a Jeruzalem miejcie w sercu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, ocaleni od miecza, uciekajcie, nie zatrzymujcie się! Pamiętajcie o JAHWE, gdy jesteście daleko, a Jerozolima niech wstępuje do waszego serca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy, ocaleni od miecza, uciekajcie, nie zatrzymujcie się! Choć jesteście daleko, wspomnijcie na JAHWE, i niech przyjdzie wam na myśl Jerozolima! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy, ocaleni spod jego miecza, uchodźcie, nie przystając! W dalekich stronach pamiętajcie o Jahwe i niech Jeruzalem leży wam na sercu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спасенні з землі, підіть і не стійте. Ви, що далеко, згадайте Господа, і хай Єрусалим ввійде на ваше серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uchodźcie ocaleni od miecza, idźcie i się nie zatrzymujcie! W oddali wspominajcie o WIEKUISTYM, a w wasze serce niech wchodzi Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wy, którzyście ocaleli od miecza, idźcie. Nie zatrzymujcie się. Z daleka pamiętajcie o JAHWE i niech Jerozolima przyjdzie wam do serca”. |